Lé cayon de la Savouâ (pi chéz éléfè...)

Les cochons de la Savoie (et ses éléphants...)

... par Manuel Meune



Apré lé sitron de Flezhyâ pi lé « tacô » de Crô (cronique 1 é 2), on va quetô on peu la Brache pe côjô de la Savouâ pi de ché cayon... È Brache, tou lou mondou counyâ lou mou « cayon », è patouâ donbin dè lou fransé quemè on lou côje dè lou carou. Mé i t azhi counyu vé neutré vezin de Savouâ – che que pô byè étounè pisqu'éy e na réjyon u-teu qu'on côje azhimè lou francoprovèsal. Pi on ètè chouvè dezhe que lou patouâ brassè pô trou difezhè du patouâ savouayâr.

Precâ zhe vi vou côjô a toute fin de cayon? Precâ zh'éva a Chanbéri y a pô grè-tè, pi que zh'é découâr on brâvou magazin u-teu qu'i vèdon greu de marshèdi que vin déj alètou féte avoui de cayon. É ch'apale « Salaisons du cayon » — donbin « Chalajon du cayon » è patouâ!

Lé produi chon on peu mé sofisticô que che qu'on âme greu mèzhyë vé nou. Éy a pô que de bedin pi de sevi pi de sôssisse. Y a azhi de sheuje a betô chu de reutyâ pe l'apérô, de pôté avoui de merleque dedè – dej abèrcô chë, dej alanye, de nui, pi mémou de nui de pécan que venyon tou dra de lez Amérique... Precâ pô! Nou, on bete bin de moussé de rassene dè lou sevi...

Après les citrons de Fleyriat et les tacos de Cras-sur-Reyssouze (voir nos chroniques 1 et 2), quittons un peu la Bresse pour parler de la Savoie et de ses cochons... En Bresse, tout le monde connaît le mot « cayon », en patois ou en français régional. Mais il est également connu chez nos voisins de Savoie — ce qui n'est guère étonnant puisqu'il s'agit d'une région où l'on parle également le francoprovençal. Et on entend souvent dire que le patois bressan n'est pas très différent du patois savoyard.

Pourquoi tiens-je tant à vous parler de cochons? Parce que j'étais à Chambéry il y a quelque temps et que j'y ai découvert un beau magasin proposant toutes sortes de denrées locales à base de porc. Ça s'appelle « Salaisons du cayon » — en patois dans le texte!

Les produits sont un peu plus sophistiqués que ce qu'on apprécie chez nous. Il n'y a pas que du boudin, du civier [fromage de tête] et des saucisses. Il y a aussi des tartinades pour l'apéro, des pâtés avec toutes sortes d'ingrédients étranges — des abricots secs, des noisettes, du poivre rouge et même des noix de pécan venues tout droit des Amériques... Après tout pourquoi pas! Nous mettons bien des morceaux de carottes dans le civier...







© MN

È Brache azhi, on pouzhë bin avâ on magazin avoui lou mou « cayon » dedè. É me sèble qu'é vudrë fézhe vèdre... Imazhinô don on comèrse a Bou, è vela donbin u shan de fazhe, que che creyerë « U cayon brassè », donbin, plez orijinal, « Cayon on zhou, cayon touzhou! »...

Donbin, ple sinplou, « Lou cayon de Bou »... Caque... Non, sétye, ptétre qu'é fezhë pô, precâ on pouzhë crare qu'éy e pô on cayon « de Bou », de neutra capitale, mé qu'éy e pleteu on cayon « debou », on cayon « quèpou »... Pi on cha bin que lé peuvrou cayon qu'on treuve dè lé magazin, i tenyon pô mé byè chu yo lyappe...

Touzhou é-teu que che lé Savouayâ i fon, on peu bin i fézhe azhimè! On e bin achë dégourdi qu'yo! Pi è mé, nou, on a nchacâ de vra spéssyal que n'ègziste pô è Savouâ pi dè d'ôtre réjyon u-teu qu'on parle lou francoprovèsal. È Brache, dè lou patouâ de byè de velâzhou, y a de co qu'on ne cha pô ch'on « e » donbin ch'on « a »! Vtyâ n'afézhe que peu nou fézhe trabeshyë dè de preyonde shonzhezhi filosofique: quèt on di a quéqu'yon « vouz éte ou greu cayon », é peu voulâ dezhe qu'« i t on » cayon, donbin qu'« il a on » cayon. É pô teu la méma sheuja...

Quèt on lé conjugue a la deujema pressena du pluryèl, lé vèrbou « avâ » pi « étre » on vra la méma frouma. É bin nchacâ! « Étre ou avâ, vtyâ la quéstyon! » Che Shakespeare avë étô brassè, il azhë churmè pra idé d'écrizhe na pyeche de téâtrou avoui sètye...

È tou ca, che y avë on magazin « U cayon brassè » a Bou, è vayè de greu zhèbyon pèdu, on pouzhë fézhe u marshè : « oh, vouz éte on greu cayon, stioui! » È Brache, é chezhë vra dreulou – è Savouâ, on pte peu mouin...

En Bresse aussi, on pourrait avoir un magasin avec le mot « cayon » dedans. Il me semble que ça serait vendeur... Imaginez donc, dans le quartier du champ de foire, à Bourg-en-Bresse, un commerce qui s'appellerait « U cayon brassè » [Au cochon bressan] », ou, plus original, « Cayon on zhou, cayon touzhou! » [Cochon un jour, cochon toujours] ...

Ou tout simplement « Lou cayon de Bou » [Le cochon de Bourg]... Quoique... Non, ça ne marcherait peut-être pas, car on pourrait croire qu'il ne s'agit pas d'un cochon « de Bourg », notre capitale, mais d'un cochon « debout »... Or, chacun sait que les pauvres cochons qu'on trouve dans les magasins ne tiennent plus très bien sur leurs pattes...

Toujours est-il que si les Savoyards le font, nous pouvons le faire aussi! Nous ne sommes pas moins futés qu'eux! Et en plus, nous avons quelque chose de très particulier qui n'existe pas en Savoie ou dans d'autres régions de Francoprovençalie. En Bresse, dans le patois d'un grand nombre de villages, on ne sait parfois pas si l'on « est » ou si l'on « a »! De quoi nous plonger dans de profondes rêveries philosophiques: quand on dit à quelqu'un « vouz éte on greu cayon », ça peut vouloir dire qu'il « est » ou qu'il « a » un gros cochon, ce qui n'est pas tout à fait la même chose...

Conjugués à la deuxième personne du pluriel, les verbes « avoir » et « être » ont exactement la même forme. C'est tout de même quelque chose ! « Être ou avoir, telle est la question ! » Si Shakespeare avait été bressan, nul doute qu'il aurait eu l'idée de créer une pièce de théâtre autour de cette phrase...

En tout cas, s'il y avait un magasin « Au cayon bressan » à Bourg, en apercevant de gros jambons suspendus, on pourrait dire au marchand qu'au-jourd'hui, il est un gros cochon... En Bresse, ça serait drôle — en Savoie, un peu moins...



Bourg-en-Bresse, place de la Grenette - © MM



Zhe vouz é pô oncouzhe ésplecô precâ zh'éva a Chanbéri. É bin é precâ ij on reouardu lou Muzé savouazyin, apré ouët ènô de travô pe ch'agrèti. Ij on tou démètibulô è dedè, rapondu de moussé, pi aminnazhyâ de nouvale pyeche... Y èn a yena chu lou francoprovèsal, u-teu qu'on peu ètèdre côjô neutré quezin savouayâr. Y a mémou on beushi que côje de ché cayon! Na brâva ocajyon de vâ que neutron patouâ sèble chlitye de la Savouâ.

Quèt on i shonzhe, y a pô de ca ch'étounô pisque la Brache a demouzhô savouayârda tinqu'è 1601, du tè du bon ra Hèri IV, pi de cha « poulaye u tepin » (mé l'istouâre ne di pô ch'i counyachive la poulaye de Brache...).

Sepèdimè, é sèble bin que lé quezin savouayâr che rapalon guézhou de nou... Lou muzé ne fé pô vâ grèsheuja chu la Brache. Y a bin quéque carte u-teu qu'on devene que l'a fé partyâ de la Savouâ dè lou tè, mé chu na carta, ij on betô la vela de Bou è plin mouatè de la prinsipôtô de la Donba – pahi qu'a venu fransè lamè è 1762... Ij on fé remontô la Donba tinqu'a Trefeu... On che demède ch'i velyon dècourazhyë lé touriste brassè d'alô vizitô lou muzé de yo vyo pahi!

Bon, mé on va pô trou criticô. É da étre la rata de l'ordinateu du muzé qu'a étarnyâ... É pi tou lou mondou peu che tronpô. Ma, i m'a bin chouvè arevô de mélèzhyë la Savouâ avoui la Yôta-Savouâ, d'atè qu'éy a de montanye dé deu lyon... Mé ij azhon azhi pu chouazi de nyon mouin moléjâ a distingô quèt ij on achui pe veni fransé è 1860...

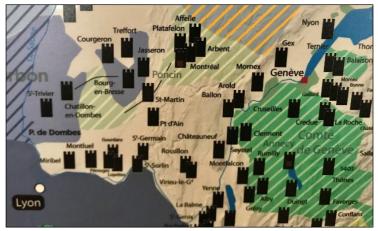
Je ne vous ai pas encore expliqué pourquoi j'étais à Chambéry. C'est parce qu'on vient de rouvrir le Musée savoisien après huit ans de travaux d'agrandissement. Ils ont tout démoli l'intérieur, ajouté des segments et aménagé de nouvelles pièces... L'une d'elles concerne le franco-provençal, et on peut y entendre parler nos cousins savoyards. Il y a même un boucher qui parle de ses cochons! Une belle occasion de constater à quel point notre patois ressemble à celui de la Savoie.

À bien y penser, il n'y pas de quoi s'étonner puisque la Bresse est restée savoyarde jusqu'en 1601, à l'époque du bon roi Henri IV et de sa « poule au pot » (mais l'histoire de dit pas s'il connaissait la poularde de Bresse...).

Toutefois, il semble que nos cousins savoyards ne se souviennent guère de nous. Le musée ne montre pas grand-chose qui concerne la Bresse. Il y a bien quelques cartes où l'on devine qu'elle a jadis fait partie de la Savoie, mais sur l'une d'elles, ils ont placé Bourg-en-Bresse au beau milieu de la principauté de la Dombes — rattachée à la France seulement en 1762. Ils ont fait remonter la Dombes jusqu'à Treffort... C'est à se demander s'ils veulent décourager les touristes bressans d'aller visiter le musée de leur ancien pays!

Mais ne critiquons pas trop. Ce doit être la souris de l'ordinateur du musée qui a éternué... Et tout le monde peut se tromper. Il m'est quant à moi souvent arrivé de confondre la Savoie et la Haute-Savoie, d'autant qu'il y a des montages des deux côtés... Mais ils auraient quand même pu choisir des noms plus faciles à distinguer quand ils ont fini par devenir français en 1860...





Musée savoisien, Chambéry - © MM







Musée savoisien, Chambéry - © MM

È tou ca, chli muzé byèn intezhachè, avoui toute cheurte d'argalye que fon vâ che qu'on mèzhive pi bevë ôtrouco, qu'èsplicon le vilye meude, le vilye creyanche... É nou rapale tou che qu'on partazhe (donbin pô...) avoui neutré vezin de la Savouâ – a quemèchë pe chlé brâvou cayon...

Mé y a nchacâ qu'on n'a pô, nou lé Brassè, é fô i recounyâtre: dez éléfè! A Chanbéri, lou monumè lou ple fameu, éy e pô teu lou shôté dé Duc de Savouâ, é ye na bala colouna u mouatè de na plache, avoui catrou statu d'éléfè tou latou! Sètye, crayou bin pô qu'on èn ache è Brache... Avoui chle greuche béte, Chanbéri a byèn afanô cha renoumô de capitale de la Savouâ, pi Bou peu pô vramè rivalijë...

Adon, che vouz alô è Savouâ, é fôdra pô ébleyë de rèdre on grèt oumâzhou a tui lé mondou de Chanbéri que vouj alô cruijë chu veutra routa è lézi deyè: « Oh, vouz éte de greuz éléfè! »...

En tout cas, ce musée est fort intéressant, avec tous ces artefacts évoquant ce qu'on mangeait et buvait autrefois, expliquant les anciennes coutumes et croyances... Ça nous rappelle tout ce que nous partageons (ou non...) avec nos voisins de la Savoie – à commencer par ces braves cochons...

Mais il faut bien reconnaître qu'il y a une chose que nous, les Bressans, ne possédons pas : des éléphants ! À Chambéry, le monument le plus célèbre n'est pas le château des Ducs de Savoie, mais une grande colonne au milieu d'une place, flanquée de quatre statues d'éléphant ! Ça, je ne crois pas qu'il y en ait en Bresse... Avec ces animaux si imposants, Chambéry a bien mérité sa renommée de capitale de la Savoie, avec laquelle Bourg-en-Bresse ne saurait rivaliser...

Alors, si vous allez en Savoie, n'oubliez pas de rendre un hommage appuyé à tous les Chambériens que vous croiserez sur votre route en leur disant « Oh, vous avez [êtes] de gros éléphants! »...





